



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF IDIOMS IN THE MOVIE *MEGAMIND* ON VIDIO STREAMING PLATFORM

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Zahra Alifia Ramadhani
2008411029

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Zahra Alifia Ramadhani

Student ID : 2008411029

Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Quality of Idioms
in the Movie *Megamind* on Vidio Streaming Platform

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or imitation of other's work. All quotations and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guidelines for academic writing.

If this pronouncement proves false, I will accept my academic punishment.

Depok, 22 August 2024

The Declarant



Zahra Alifia Ramadhani

2008411029

POLITEK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

This thesis submitted by:

Student Name : Zahra Alifia Ramadhani

Student ID : 2008411029

Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Quality of Idioms
in the Movie *Megamind* on Vidio Streaming Platform

has been examined by the Undergraduate Thesis Examiners on 29 July 2024 and declared

“PASSED”

Thesis Examiners

Signature

Examiner I : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

Examiner II : Taufik Nur Hidayat, M.Hum.

Examiner III : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.

under the supervision of the Undergraduate Thesis Supervisors:

Thesis Supervisors

Signature

Supervisor I : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

Supervisor II : Dra. Yogi Widiawati, M.Hum.

Depok, 22 August 2024

Legalized by:
Head of Department of
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP.196501311989032001

Acknowledged by:
Head of Study Program of English for
Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

First and foremost, all praise and gratitude go to Allah SWT, the Almighty, for His endless blessings and guidance in helping me complete this thesis, titled “Analysis of Translation Techniques and Quality of Idioms in the Movie *Megamind* on Vidio Streaming Platform,” as a requirement for a bachelor’s degree in English for Business and Professional Communication (BISPRO) at Politeknik Negeri Jakarta. The researcher acknowledges that this thesis would not have been possible without the support and guidance of many individuals. Therefore, sincere gratitude is extended to:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. as the Head of Study Program of English for Business and Professional Communication;
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. as the first Thesis Supervisor and Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum. as the second Thesis Supervisor, who has provided valuable knowledge, time, energy, criticism, and suggestion to guide the researcher during the completion of this thesis to ensure its quality;
3. Prof. Dr. Rahayu Sutiarti Hidayat, Dr. Grace Wiradisastra, and Widdy Wijayanti, S.Hum., M.Hum., as the raters who generously provided their time and assistance to help the researcher complete this work;
4. Mom and Dad, the researcher’s beloved parents, for their unwavering love, support, prayers, and material assistance;
5. Sarah Aulia, the researcher kindhearted close friend, for her kindness, help, and encouragement throughout the researcher’s studies in BISPRO and during the completion of this thesis; and
6. All individuals who have provided help and encouragement, both directly and indirectly, during the completion of this thesis, whom the researcher cannot mention one by one.

The researcher recognizes that this thesis is still far from perfect and contains weaknesses in several aspects. Therefore, criticism and suggestions are highly appreciated for future improvement. The researcher hopes this thesis contributes to the development of knowledge in translation for both the researcher and the readers.

Depok, 22 August, 2024

Zahra Alifia Ramadhani



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMICS INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Zahra Alifia Ramadhani
Student ID : 2008411029
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

hereby consent to entrust and grant Non-exclusive Royalty-free Right to Politeknik Negeri Jakarta for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF IDIOMS IN THE MOVIE *MEGAMIND* ON VIDIO STREAMING PLATFORM

together with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

This statement is hereby made in earnest and truthfully.

Made in : Depok

On the date of : 22 August 2024

Declared by :

Zahra Alifia Ramadhani



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Zahra Alifia Ramadhani, English for Business and Professional Communication,
Analysis of Translation Techniques and Quality of Idioms in the Movie *Megamind*
on Vidio Streaming Platform

Digital media, especially streaming platforms, are becoming more popular in Indonesia, with Gen Z preferring them over cinemas for convenience and lower costs. Vidio, a local streaming platform, has grown rapidly, competing with global giants like Netflix and Disney+. As English movies gain popularity, the demand for quality subtitles rises, highlighting the importance of translators in accurately and readably conveying cultural nuances, particularly in idioms, by first understanding the context and choosing the right translation technique. This descriptive-qualitative research aims to analyze the types of idioms, translation techniques, and the accuracy and readability of idiom translations in the subtitles of the movie *Megamind* provided by Vidio as one of the animated movie options available to its customers. The data is collected through content analysis and Focus Group Discussions (FGD). Following Fernando's (2016) theory, 91 data are classified into three types of idioms. In addition, the researcher identifies 7 translation techniques employed by Vidio's subtitlers based on the theory of Molina et al. (2002). The most frequently employed technique is established equivalence, found in 56 data out of the total data. The average accuracy score for the idiom translations is 2.76, and the readability score is 2.93. According to Nababan et al.'s (2012) accuracy and readability parameters, these scores indicate that the idiom translations in this study are generally accurate and readable. This study shows that Vidio, a local and legal streaming platform, provides accurate and readable subtitles, especially for animated comedy films like *Megamind*.

Keywords: local streaming platform; subtitles; idioms; translation techniques; accuracy; readability

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Zahra Alifia Ramadhani, Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Analysis of Translation Techniques and Quality of Idioms in the Movie *Megamind* on Vidio Streaming Platform

Media digital, terutama platform streaming, semakin populer di Indonesia, dengan Gen Z lebih memilihnya dibandingkan bioskop karena kenyamanan dan biaya yang lebih rendah. Vidio, sebuah platform streaming lokal, telah berkembang pesat, bersaing dengan raksasa global seperti Netflix dan Disney+. Seiring dengan meningkatnya popularitas film-film berbahasa Inggris, permintaan akan subtitle berkualitas juga meningkat, menyoroti pentingnya penerjemah dalam menyampaikan nuansa budaya secara akurat dan mudah dibaca, terutama dalam idiom, dengan terlebih dahulu memahami konteks dan memilih teknik terjemahan yang tepat. Penelitian deskriptif-kualitatif ini bertujuan menganalisis jenis-jenis idiom, teknik terjemahan, serta akurasi dan keterbacaan terjemahan idiom dalam subtitle film *Megamind* yang tersedia dalam Vidio sebagai salah satu pilihan film animasi bagi pelanggannya. Data dikumpulkan melalui *content analysis* dan *Focus Group Discussions (FGD)*. Mengacu pada teori Fernando (2016), 91 data diklasifikasikan menjadi tiga jenis idiom. Selain itu, peneliti mengidentifikasi 7 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah subtitle Vidio berdasarkan teori Molina et al. (2002). Teknik yang paling sering digunakan adalah teknik padanan lazim yang ditemukan pada 56 data. Skor akurasi rata-rata untuk terjemahan idiom adalah 2,76, dan skor keterbacaan adalah 2,93. Menurut parameter akurasi dan keterbacaan Nababan et al. (2012), skor-skor ini menunjukkan bahwa terjemahan idiom dalam penelitian ini umumnya akurat dan mudah dibaca. Penelitian ini menunjukkan bahwa Vidio, sebuah platform streaming lokal dan legal, menyediakan subtitle yang akurat dan mudah dibaca, terutama untuk film-film komedi animasi seperti *Megamind*.

Kata kunci: platform streaming lokal; subtitle; idiom; teknik terjemahan; akurasi; keterbacaan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
STATEMENT OF APPROVAL	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMICS INTERESTS. v	
ABSTRACT	vi
<i>ABSTRAK</i>	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES.....	xi
LIST OF ABBREVIATIONS.....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Research Objectives	5
1.4 Limitations of the Study	5
1.5 Significances of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Definition of Translation.....	7
2.1.2 Types of Translation Techniques	7
2.1.3 Quality of Translation	11
2.1.4 Definition of Idioms	13
2.1.5 Types of Idioms	14
2.1.6 Definition of Movie.....	15
2.1.7 <i>Megamind</i> (2010).....	15
2.1.8 Definition of Subtitle.....	16
2.2 Review of Previous Studies	16
2.3 Theoretical Framework	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	21
3.1 Research Design.....	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2 Data and Source of Data	22
3.2.1 Data	22
3.2.2 Source of Data	22
3.3 Sampling Technique.....	22
3.4 Data Collection Technique.....	23
3.4.1 Content Analysis.....	23
3.4.2 Focus Group Discussion (FGD)	23
3.5 Data Validity	24
3.5.1 Triangulation of Data Source.....	25
3.5.2 Triangulation of Methods.....	25
3.6 Data Analysis.....	25
3.6.1 Domain Analysis	25
3.6.2 Taxonomic Analysis	26
3.6.3 Componential Analysis	27
3.6.4 Cultural Theme Analysis.....	28
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION	29
4.1 Results.....	29
4.1.1 Results of Types of Idioms	29
4.1.2 Results of Translation Techniques.....	34
4.1.3 Results of the Accuracy Quality of the Idioms Translation	41
4.1.4 Results of the Readability Quality of the Idioms Translation	45
4.2 Discussions	53
4.2.1 Discussions of Types of Idioms.....	53
4.2.2 Discussions of Translation Techniques	55
4.2.3 Discussions of the Accuracy Quality of the Idioms Translation	56
4.2.4 Discussions of Readability Quality of the Idioms Translation.....	57
CHAPTER V CLOSING.....	59
5.1 Conclusion	59
5.2 Suggestion.....	60
BIBLIOGRAPHY	61
CURRICULUM VITAE	65
APPENDICES.....	66



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Accuracy Assessment.....	12
Table 2.2 Translation Acceptable Assessment.....	12
Table 2.3 Translation Readability Assessment	13
Table 3.1 Domain Analysis.....	26
Table 3.2 Taxonomic Analysis.....	27
Table 3.3 Componential Analysis.....	28
Table 4.1 Classification of Types of Idioms	29
Table 4.2 Results of Translation Technique.....	34
Table 4.3 Results of Translation Quality in Accuracy.....	42
Table 4.4 Results of Translation Quality in Readability	46
Table 4.5 Results of the Correlation between Types of Idioms, Translation Techniques, and Accuracy Quality Translation	50
Table 4.6 Results of the Correlation between Types of Idioms, Translation Techniques, and Readability Quality Translation.....	52

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 *Megamind*'s Movie Poster.....16
Figure 2.2 Theoretical Framework.....20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF ABBREVIATIONS

Abbreviations: Description

SL: Source Language

TL: Target Language

PI: Pure Idioms

SI: Semi-Idioms

LI: Literal Idioms

FGD: Focus Group Discussion





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Digital media, especially online streaming platforms, has been showing a continuously increasing trend in Indonesia. According to the “Indonesia Gen Z Report 2024” by IDN Research Institute, most Gen Z prefers streaming movies and series online over going to the cinema due to convenience and lower costs. As a result, local streaming services have emerged, offering a variety of content and features to meet the demand.

Streaming platforms in Indonesia, such as Vidio, KlikMovie, Iflix, and Genflix, are growing rapidly. Vidio, established in 2014, offers a wide range of content, including local and international movies, TV series, documentaries, and sports. It provides Video on Demand, paid TV networks, and exclusive Original Series across various genres (Vidio.com, 2023). According to an article by Antonia Timmerman on the Rest of World news page in 2022, Vidio is positioning itself as a strong competitor to global platforms like Netflix and Disney+ in Indonesia, due to its extensive and diverse content library. Vidio has further solidified its position as a one-stop shop for entertainment for many Indonesian people.

As English movies become more popular in Indonesia, the need for high-quality subtitles increases. A Jakpat survey from June to November 2023 found that 48% of respondents watch English movies or series, highlighting the widespread popularity of such content in Indonesia. Indonesians rely on subtitles to overcome the language barrier and understand the movies’ messages clearly. Therefore, translators play an important role in helping Indonesian viewers understand the intended messages conveyed in the English movies.

Translation plays an important role in facilitating communication gaps between people with different languages and cultures. Translation involves conveying the speaker’s intended meaning in another language (Newmark, 1988). One of the challenges in translation is handling cultural concepts, which require specific techniques (Baker, 2018). These techniques guide translators in choosing the best way to translate words, phrases, and sentences. These like tools to achieve the final translated product (Ardi, 2016). Therefore, the translator’s task is not just to produce



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

accurate translations but also to make them flow naturally for the reader. Ideally, a translation should not feel like a translation (Nababan et al., 2012). A good translation is accurate, easy to read, and understandable for all audiences, including children, teenagers, and adults (Shavit, 1986).

Translation has become essential in the era of globalization, which is inseparable from technological advancements and increased human mobility, especially in the movie industry. Subtitling, a common audiovisual translation technique, involves adding translated text to the movie. Subtitles usually appear as two lines at the bottom of the screen (Abdelaal, 2019), allowing viewers to hear the original voices while reading the translations (Simanjuntak & Basari, 2016). When translating audiovisual content, it is crucial to consider cultural aspects in both the original and translated texts (Murat, 2023). A translator's linguistic competence helps in translating cultural elements flexibly and accurately, ensuring the translated text reflects the original language's expressions, including slang, vulgarity, proverbs, jokes, puns, and idioms (Murat, 2022).

An interesting aspect of English is its use of idioms. Idioms are common expressions whose meanings are different from their literal definitions (Pratama & Damara, 2018). Idioms express various feelings and are part of common language (Hao, 2016). They make conversations more engaging (Zaid, 2019) and add a sense of humor (Ekorini, 2022). Idioms are often used to express humor or to comment on oneself, others, and various situations (Felicity and McCarthy in Ad'hani, 2022). Idioms are present in English fiction, newspapers, magazines, TV shows, movies, and songs (O'Dell, 2010). A study by Indriana et al. (2023) found 361 idioms in the animated movie *Onward*, highlighting their frequent use in English movies.

In this study, the researcher is interested to analyze the idioms in the movie *Megamind* and their translation in the subtitles. *Megamind* is a 3D English animated superhero comedy directed by Tom McGrath, produced by DreamWorks Animation and Red Jam Productions, and distributed by Paramount Pictures. With a 7.3/10 rating on IMDb based on over 296,000 reviews, the movie was released in Indonesia on 5 November 2010. *Megamind* offers an engaging story, positive messages about self-discovery, acceptance, friendship, unique characters, and entertaining humor. The humor comes from various sources, such as funny dialogue, slapstick, and



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

unexpected situations. The use of idioms in the film enhances the humor, enriches the characters, and deepens the story.

The online streaming platform Vidio provides the *Megamind* movie as one of the animated movie options that can be watched by its customers. For Indonesian viewers, the various English idioms in the movie *Megamind* may be an obstacle to fully understanding the plot. To overcome this, Vidio provides Indonesian subtitle features. The following are examples of idioms found by the researcher in both the SL and TL subtitles on Vidio.

- (1) SL: The **die had been cast**, and so began an enduring, epic, lifelong career.
TL: *Nasi telah menjadi bubur*. Maka dimulailah karier seumur hidup.
- (2) SL: Went to jail, lost the girl of my dreams and **got my butt kicked**.
TL: *Masuk penjara, kehilangan gadis impian, dan dihajar habis-habisan*.
- (3) SL: Had life **handed to him on a silver platter**.
TL: *Mendapatkan segalanya dengan mudah*.

The examples of idioms in the movie *Megamind* mentioned above indicate that the subtitles were produced by human translators, as they involve an understanding of cultural context and the considered selection of words, resulting in more accurate and readable idioms translations for the TL audience. This contrasts with automatic translation, which often struggles with linguistic and cultural nuances. Since this movie is not typically available on other local or major streaming platforms, the official Indonesian subtitles are only on Vidio. This encourages the researcher to conduct a study by analyzing the quality of the idioms translation in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio.

This study related to the quality of idioms translation in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio is considered important. English movies are very popular in Indonesia, and subtitles help Indonesian viewers understand the plot. But to be effective, these translations must be high quality. Even more so, the primary purpose of every translation activity is to produce high-quality translation (Schaffner, 1999). Therefore, assessing translation quality is important to determine if the subtitles convey the movie's message well and suit the TL viewers. Hönig (1998) also emphasizes that assessing translation quality helps build trust in the translated content.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

However, translators can sometimes struggle to convey the exact meaning of idioms because idioms are closely tied to their culture, creating translation challenges (Nida and Reyburn in Budianto, 2001). Even though English and Indonesian idioms often share similar meanings, cultural differences can lead to different expressions. Therefore, translators require a comprehensive understanding of idioms and their cultural contexts in both languages to ensure accurate translations (Budianto, 2001). For example, a 2020 SME news article highlighted how minor translation errors, including idiom mistranslations, can lead to major issues, such as nearly triggering a nuclear conflict between Russia and the US. The idioms in the movie *Megamind* also demonstrate that subtitlers must understand the context to produce high-quality translations due to its cultural significance.

Many studies have explored idioms and translation, but research on idioms, translation techniques, and quality in movies is still limited. For example, Syifa & Syogie (2019) studied idioms and translation strategies in the novel *Diary of a Wimpy Kid: The Third Wheel*, while Roswana & Dede (2020) studied on idioms in Justin Bieber's *Purpose* album. Ariska et al. (2022) studied idioms translation in the dubbed *Mulan* movie (2020), and Oktaviela (2022) studied idioms, techniques, and quality in the Webtoon *Winter Woods*. Safitri (2023) studied idioms in the Indonesian subtitles of the Netflix series *Wednesday* (2022).

While some studies, like those by Syifa & Syogie (2019), Roswana et al. (2020), and Safitri (2023), focused on idiom types and translation strategies, they didn't cover translation techniques or quality. Oktaviela (2022) focused on these aspects in Webtoon comics and Ariska et al. (2022) used dubbing, but translated subtitles in movies have could also be explored. Moreover, to the best of the researcher's knowledge, no study has explored the translation of idioms in movie subtitles on local streaming platforms like Vidio. Therefore, this study aims to fill this gap by analyzing the translation techniques and quality of idioms in the *Megamind*'s subtitles on Vidio.

1.2 Statement of the Problems

Based on the description of the background of this study, the researcher determined the following statement of the problems:

- a. What types of idioms are used in the movie *Megamind*?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. What translation techniques are employed to translate the idioms in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio?
- c. How is the quality translation of idioms in the accuracy and readability aspects in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio?

1.3 Research Objectives

Based on the formulation of the research problems that have been presented by the researcher above, the objectives of this study are as follows:

- a. To identify and classify the types of idioms found in the movie *Megamind*.
- b. To analyze the translation techniques employed to translate idioms in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio.
- c. To assess the quality of idioms translation in the *Megamind*'s subtitles, based on two aspects, which are accuracy and readability produced by Vidio.

1.4 Limitations of the Study

This study focused on identifying the types of idioms in the movie *Megamind* based on the theory of Fernando (1996). This study then analyzed the translation techniques employed by the subtitler of Vidio in translating the idioms based on the theory of Molina & Albir (2002). In addition, this study assessed the quality of idioms translations in the accuracy and readability aspects based on the instruments of translation quality assessment by Nababan et al. (2012). The acceptability aspect was not assessed due to its subjective nature and the use of free translation methods in subtitles (Nababan et al., 2012). The research aimed to determine how translation techniques impacted the accuracy and readability of idioms translations in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio.

1.5 Significances of the Study

The researcher divided the significance of this study into two main parts as follows:

a. Theoretical

The results of this study are expected to be useful as a means of applying and validating existing theories in linguistic studies, especially in the field of idioms translation which is a part of the semantic approach. In addition, this study is also expected to provide insights into the translation techniques employed to translate



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

idioms and their impact on producing quality translation in the accuracy and readability aspects.

b. Practical

The results of this study are expected to provide knowledge and teaching materials for readers and students about idiom types and their translations in audiovisual translation from English to Indonesian, which highlights various translation techniques employed in translating idioms and the assessment of idioms translation quality, especially in the accuracy and readability aspects, based on valid theories. In addition, the results of this study are expected to offer insights for stakeholders in the audiovisual translation industry, such as translators, practitioners, and subtitlers, to reduce errors and improve subtitle quality for local streaming services like Vidio. The results of this study are also expected to be a reference for future researchers studying subtitle products with different linguistic objects or units.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

This chapter presents the conclusions from the research results based on the research problem statement and recommendations for relevant parties. The conclusions drawn from the findings and discussions in Chapter IV are aligned with the research problem and objectives.

5.1 Conclusion

Based on the findings and discussions in Chapter IV, it can be concluded that:

1. The total of the idioms found in the movie *Megamind* is 91 data. The most frequent type of idiom found is literal idioms with a frequency of 39 data and a percentage of 42,86%. The second frequent type of idiom found is semi-idioms with a frequency of 32 data and a percentage of 35,16%. The least types found is pure idioms with a frequency of 20 data and a percentage of 21,98%. The dominance of literal idioms particularly relevant to *Megamind*'s genre as an animated superhero comedy, which often employs straightforward language to ensure the content is accessible and enjoyable for viewers of all ages.
2. The total of the translation techniques analyzed in the *Megamind*'s subtitles is seven. The frequent translation technique employed is established equivalent with a frequency of 56 data and a percentage of 67,47%. The second frequent technique employed is adaptation with a frequency of 18 data and a percentage of 21,69%. Another translation techniques employed is linguistic compression, modulation, and particularization with a frequency of 4 data and a percentage of 4,82%, reduction with a frequency of 3 data and a percentage of 3,61%, and literal translation with a frequency of 2 data and a percentage of 2,41%. The dominance of employing established equivalents in translating idioms in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio is due to their effectiveness in conveying the message accurately and being easily understood by the viewers.
3. The FGD, involving three certified translators, assessed the translation quality of idioms in the *Megamind*'s subtitles produced by Vidio. In the aspect of accuracy, the average score of 2.76 indicates that the translations are generally accurate, though some minor inaccuracies were found. These inaccuracies were due to translation techniques that changed the original idiomatic meaning. In the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

aspect of readability, the readability score of 2.93 indicates that the subtitles are very readable. Viewers can easily understand the idiomatic meanings without needing to reread the text. Therefore, this high translation quality supports the researcher’s statement in the background of the study that the subtitles produced by Vidio are created by human translators.

5.2 Suggestion

1. For future researchers

Future researchers are advised to analyze these idioms from a stylistic or pragmatic perspective or other linguistic units. Future researchers should use subtitles from other movies on other local streaming platforms. This would also involve analyzing the translation techniques employed and assessing the quality of the translations. This will provide a richer understanding of how translation choices for idioms impact the viewer’s experience. Additionally, while this research focuses on the translated product, future research could explore into the translation process itself, particularly the subtitling process.

2. For subtitlers

In translating idioms in movies, the goal is to produce a translation that maintains the idiomatic meaning of the original idioms while considering the character limitations in subtitles. Therefore, it requires subtitlers with a good understanding of the context in the original idioms and the guidelines for the subtitling process. Additionally, translators must avoid the decision to translate idioms literally or reduce them, as literal translations or reductions can unintentionally distort the idiomatic meaning of the original idioms in the TL.

3. For audiences

This study shows that Vidio can compete with other major streaming platforms like Netflix and Disney+ Hotstar as a local streaming platform offering high-quality subtitles. These subtitles accurately convey the idiomatic meaning of the original idioms and are highly readable, not requiring viewers to reread them to understand the idiomatic meaning. Therefore, Vidio can be a suggestion for viewers who want to watch movies not typically available on local or major streaming platforms with good quality Indonesian subtitles that effectively translate idioms.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritrik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: Strategies and quality assessment. *Heliyon*, 5(4), 01-27.
- Ahyar, H, & et. al. (2020). *Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*. Yogyakarta: Pustaka Ilmu.
- Ammer, Christine. (1997). *The American Heritage: Dictionary of Idioms*. Boston: Houghton
- Albir, A. H, & Molina, L. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (Vol. XLVII No. 4). Meta.
- Arbain. (2020). Translating Subtitles of Becoming Jane Movie: A Pragmatic Approach (Vol. XLVII No. 4). *Langkawi: Journal of The Association for Arabic and English*.
- Ardi, H. (2017). The Impact of Translation Techniques Toward the Quality of Translation: A Case Study on A Social Text. *Humanus (Jurnal Ilmiah Ilmu-ilmu Humaniora)*, XV.
- Ariska D., MAB Nugroho, NA Asikin. (2022). Idioms Translation Analysis in The Dubbing of Mulan Movie. *Indonesian EFL Journal*
- Arsyad, A. (2005). *Media Pembelajaran*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Aulia, A, Fajri, D, & Hendra, H. (2023). An Analysis of Translation of Idiomatic Expression in “The Perfect Date” Movie. *Journal of English Language Teaching and Literature (JELTL)*.
- Ayu, D. M. I. (2024). Analisis Penggunaan Idiom Pada Movie “Coco” Karya Pixar Animation Studios. *Jurnal Review Pendidikan Dan Pengajaran (JRPP)*, 7(1), 93–100. <https://doi.org/10.31004/jrpp.v7i1.24009>
- Azizah, W. N. (2022). Translation Analysis of Idiomatic Expression Found in Toy Story 3 Movie Subtitle. IAIN Kediri.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Cambridge, New York: Routledge.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- Basari, A, & Simanjuntak, N. V. M. (2016). Subtitling strategies in Real Steel movie. *LITE Journal*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Budianto, Martha, 2001. Analisis ketepatan penerjemahan ungkapan idiomatik dalam novel *Gone with The Wind* dan terjemahannya dalam novel 'Lalu Bersama Angin' (Sebuah kajian pragmatik). Surakarta: Program Studi Ilmu Linguistik Program Pasca Sarjana UNS.

Cambridge Online Dictionary. (2024). Cambridge University Press.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Catford, J.C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. New York, Toronto: Oxford University Press.

Chaer, A. (1995). *Pengantar Semantik Bahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta : PT Rineksa Cipta.

Cohen, L, Manion, L, & Morrison, K. (2018). *Research Methods in Education* (8th ed.). Routledge.

Collins English Online Dictionary. (2024). HarperCollins.

Elfath, B., Rozelin, D., Azlan, U., The Idiomatic Expressions Used by The Characters as Found in Megamind Movie. *Nazharat: Jurnal Kebudayaan*.

Fernando, Chitra. 1996. *Idioms and Idiomaticity*. Oxford University Press.

Fisara, H. A., Sodiq, J., & Nur' Aini, S. (2021). Idioms and their meaning in the Enola Holmes movie as a reference to English language teaching. *ELT in Focus*, 4(2), 104-115. DOI: 10.35706/eltinf.v4i2.5771.

Haniah, S., (2020) An Analysis of English Idiomatic Expression in The Freedom Writers Movie. IAIN Surakarta Repository.

Hayyu, R. (2023). Translation Strategies of Idiomatic Expressions from English to Indonesian of Katy Perry's Teenage Dream and Prism Albums. Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta.

Hönig, H. G. (1998). *Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment*. In C. Schäffner (Ed.), *Translation and quality current issues in language and society* (pp. 6-34). Bristol, UK: Multilingual Matters.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). (Online). <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

Kusnandar, A., Suherli, R. P., (2021). Translation Techniques of English to Indonesian Subtitles by Anitoki in The Movie *Weathering with You*. *Elang: An English Language Education Journal*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Kusumastuti, A. (2019) Subtitle Analysis of The Idiomatic Expressions Used in The Subtitles of That Thing You Do! Movie. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Kusworo, B. (2022). An Analysis of Idiomatic Meaning Expression Found on Vlog Video by Cinta Laura. *English Language Teaching Journal*, 2(2), 152–161. <https://doi.org/10.35897/eltj.v2i2.842>
- MA Muharram, A Wijaya. (2022). An Analysis of Students’ Mistakes in Translating Idioms from English to Indonesia Made by The Fourth Semester Students of English Education Study Program at Sriwijaya University. *SIEPUB*.
- McGraw-Hill. (2005). *Dictionary of American Idioms*. New York: McGraw-Hill.
- Merriam-Webster Online Dictionary. (2024). Merriam-Webster Inc.
- Meryem, Mezma. (2010). *Problems of Idioms in Translation*. Republic of Algeria: Mentouri University of Constantie.
- Modesty, N. C., Harsono, I. M. (2023). Translation Techniques and Appropriateness of English Idioms in The Founder. *Kata Kita: Journal of Language, Literature, and Teaching*.
- Moleong, L. J. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Murat, A. L. R.-. (2022). How to translate videos and create subtitles for movies? Lingy LTD. <https://lingy.uk/blog/how-to-translate-videos-and-createsubtitles-for-movies/>
- Murat, A. L. R.-. (2023). Audiovisual translation – what is it? Lingy LTD. <https://lingy.uk/blog/audiovisual-translation-what-is-it/>
- Nabila, U. (2022) Translation Quality Assessment on Idiomatic Expressions in The Subtitle of American Sitcom ‘Friends’ Season 5. IAIN Kediri.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Cina: Arrangement with Pearson Education Limited.
- Nisa, A. T. K. (2023). Analysis of Translation of Idiomatic Expressions in Purple Hearts Netflix Movie. Universitas Sebelas Maret.
- Pratama, R. A., & Damara, G. (2018). An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie. *ELTR Journal*, 2(1), 46–55. <https://doi.org/10.37147/eltr.v2i1.95>.
- Punch, K.F. (1998) *Introduction to Social Research: Quantitative and Qualitative Approaches*. Sage, London.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Putri, D. K., (2022). The Impact of Translation Techniques on The Translation Quality in The White Lady’s Subtitle. *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Studi Amerika*.
- Rizka, N., Frans, S. (2024). Translation Accuracy of English Idiomatic Expression into Indonesian in Soul Movie Subtitle by Disney+Retail. *Journal of Linguistics and Literary Research*, 5(1),30-37.
- Sari, N., Arifuddin, Baharuddin. (2022). The Equivalence in The Translation of English Idiomatic Expression into Indonesian by Students of English Education Department University of Mataram. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*.
- Schaffner, C. (1999). *Translation and Norms*. UK: Short Run Press
- Taloko, T., D., P. (2024). Idioms in the Series of “Gossip Girl Season 4”: Semantics Study. *JL3T (Journal of Linguistics, Literature and Language Teaching)*.
- Triyanto, D., Di Beurabob, C. A. V., Dhiyaulhaq, M. F. (2023). An Analysis Of Idiom Translation Techniques In Zootopia (2016) Movie Subtitle. *Prosiding Seminar Nasional “Transformasi Literasi Digital dalam Membangun Paradigma Berdiferensiasi”*.
- Yahya, M., Islami, M., (2020). Strategies Used in Translating Idioms in the Iron Man Movie. *Jurnal Politeknik Negeri Bandung*
- Idami, Z., et al. (2022). An Analysis of Students’ Difficulties in Translating Idiomatic Expressions: What and Why?. *Acitya: Journal of Teaching and Education*.
- Zaid, M. A. (2019). An Analysis of Idiomatic Expressions Used By Characters in Hotel Transylvania Movies. A thesis: State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin Banten.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Zahra Alifia Ramadhani became a student at Politeknik Negeri Jakarta in 2020, majoring in Business Administration and focusing on the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program. By the end of 2024, Zahra is expected to complete her studies and receive a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li.). Throughout her studies, Zahra has been actively involved in various activities related to English-Indonesian translation, editing, and interpreting.

From 2020 to 2021, she actively contributed to the Politeknik English Club, a student organization. In 2021, Zahra won first place in a business text translation competition. In early 2023, she participated in a group translation project for a translation service, focusing on translating agreement texts. From mid to late 2023, Zahra interned at a well-known translation agency, KlikTranslate (PT Solusi Komunika Bahasa), located in Jagakarsa, South Jakarta. During her internship, she translated various types of texts, including credentials, legal documents, agreements, and manuals. After completing her internship, Zahra was entrusted with continuing translation projects as a freelance translator for the same agency, translating more than 100 documents across various text types.



APPENDICES

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
001/LI/00:00:35	Here's my day so far .	Pengalamanku hari ini.	Megamind narrates his life experiences.			✓	The idioms 'so far' means <i>up to this point; at this particular time</i> .	Established Equivalent			✓			✓
002/PI/00:00:38	Went to jail, lost the girl of my dreams and got my butt kicked .	Masuk penjara, kehilangan gadis impian, dan dihajar habis-habisan .	Megamind narrates his life experiences.	✓			The idioms 'get butt kicked' means <i>to be defeated, overpowered, or outperformed</i> .	Adaptation			✓			✓
003/SI/00:01:24	Clearly it was time to move on .	Jelas, sudah saatnya melanjutkan hidup .	Megamind narrates his life experiences.		✓		The phrase 'move on' means <i>to accept that a situation has changed and be ready to deal with new experiences</i> .	Established Equivalent			✓			✓
004/PI/00:01:25	He will take care of you.	Dia akan menjagamu .	Megamind's mother gives Minion to Megamind as Megamind prepares to be sent to Earth from outer space.	✓			The idioms 'take care of' means <i>to oversee and protect someone or something; to care for someone or something</i> .	Established Equivalent			✓			✓

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
017/LI/00:09:04	Get back to work.	Kembali bekerja.	Roxanne Ritchi realizes she and Hal Stewart talk too much while working.			✓	The idioms 'get back' means <i>return to a person, place, or condition.</i>	Adaptation			✓			✓
018/SL/00:09:12	Hey! Open up!	Buka!	Another prison guard, who has been tricked by Megamind, captures the warden who looks like Megamind.		✓		The idioms 'open up' means <i>open the door, let me (or us) in.</i>	Established Equivalent			✓			✓
019/LI/00:09:51	Get in the car, you.	Cepat, naik.	Minion instructs Megamind to get in the car.			✓	The phrase 'get in' means <i>enter a place (in this context, car).</i>	Established Equivalent			✓			✓
020/SL/00:10:21	Give it now. Give it to me. Right on.	Tepuk tangan. Ayo, tepuk tangan. Bagus!	Metro Man flies towards the visitors and invites them to shake hands with a high-five.		✓		The idioms 'right on' means <i>exactly correct.</i>	Adaptation			✓			✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
021/LI/00:10:50	I just want to bring it down a bit.	Aku ingin sedikit meredakan suasana.	Metro Man starts giving a speech in front of the public.			✓	The idioms 'bring down' means <i>reduce, lower; to move something from a higher place to a lower place.</i>	Established Equivalent			✓			✓
022/SI/00:10:55	Let's get real for a moment.	Mari kita bicara.	Metro Man starts giving a speech in front of the public.		✓		The idioms 'get real' means <i>be realistic, understand what's going on.</i>	Established Equivalent			✓			✓
023/LI/00:12:44	Miss Ritchi, if you don't mind?	Nona Ritchi, jika kau tidak keberatan.	Minion takes the initiative to demonstrate how to scream to Roxanne Ritchi.			✓	The idioms 'if you don't mind' means <i>a polite way of introducing a request.</i>	Established Equivalent			✓			✓
024/SI/00:13:08	She's using her nosy reporter skills on your weak-willed mind to find out all our secrets.	Dia gunakan keahlian wartawan pada pikiran lemahmu untuk mengungkap semua rahasia kita.	Megamind prevents Minion from answering Roxanne Ritchi's questions.		✓		The idioms 'find out' means <i>to get information about something because you want to know more about it.</i>	Modulation			✓			✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
025/SL/00:14:08	Get it off! It bit me!	Singkirkan! Dia menggigit aku!	The eyes of Megamind is bitten by a spider.		✓		The idioms 'get off' means <i>remove, take off</i> .	Established Equivalent			✓			✓
026/SL/00:14:10	Give it up, Megamind. Your plans never work	Menyerahlah. Rencanamu tak pernah berhasil.	Roxanne Ritchi tells Megamind to give up because his evil plans never succeed.		✓		The idioms 'give up' means <i>to stop doing or performing something</i> .	Established Equivalent			✓			✓
027/LI/00:15:25	We all know how this ends: with you behind bars.	Kita semua tahu bagaimana akhirnya. Kau dipenjara.	Metro Man threatens Megamind, who suddenly appears before the public at the opening of the Metro Man Museum.			✓	The idioms 'behind bars' means <i>in jail</i> .	Established Equivalent			✓			✓
028/SL/00:16:38	Hold on a second!	Tunggu sebentar.	Metro Man realizes that he falls for Megamind's trap.		✓		The idioms 'hold on' means <i>stop, wait</i> .	Established Equivalent			✓			✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality						
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability			
									1	2	3	1	2	3	
029/PI/00:16:46	Oh, good heavens!	Ya, ampun!	Megamind sarcastically remarks to Roxanne Ritchi, who realizes that Metro Man has fallen for Megamind's trap.	✓			The idioms 'good heavens' means <i>an exclamation of surprise, shock, or amazement.</i>	Adaptation			✓				✓
030/SI/00:17:57	It's still warming up , sir.	Masih pemanasan , tuan.	The death ray used to shoot Metro Man is still in the process of being activated.		✓		The idioms 'warm up' means <i>reach a temperature high enough to work efficiently.</i>	Established Equivalent			✓				✓
031/SI/00:18:21	My spider bite is acting up .	Gigitan laba-laba itu makin terasa .	The eye of Megamind is bitten by a spider.		✓		The idioms 'act up' means <i>to behave badly.</i>	Modulation		✓					✓
032/PI/00:18:29	Yeah, good luck with that one.	Semoga berhasil .	Minion replies to Miss Ritchi's comment.	✓			The phrase 'good luck' means <i>good fortune or a happy outcome, especially by chance.</i>	Established Equivalent			✓				✓



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality						
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability			
									1	2	3	1	2	3	
033/SL/00:19:00	Your dark gift has finally paid off .	Bakat kegelapanmu akhirnya berguna .	Metro Man tries to escape from Megamind's trap but fails.		✓		The idioms 'pay off' means <i>to result in success</i> .	Established Equivalent			✓				✓
034/SL/00:21:49	First off , what a turnout.	Pertama-tama , ramai sekali.	Megamind appears in public after escaping from prison and successfully defeating Metro Man.		✓		The idioms 'first off' means <i>first; the first thing</i> .	Established Equivalent			✓				✓
035/PI/00:21:59	Are there any questions? Go on . Yes! You in the back.	Ada pertanyaan? Silakan . Ya, kau yang di belakang	Megamind gives a speech after escaping from prison and successfully defeating Metro Man.	✓			The idioms 'go on' means <i>keep on doing; continue</i> .	Established Equivalent			✓				✓
036/PI/00:22:22	In the meantime, I want you to carry on , with the dreary, normal things you normal people do.	Sementara itu, jalani semua kegiatan normal yang biasa.	Megamind gives a speech after escaping from prison and defeating Metro Man.	✓			The phrase 'carry on' means <i>to continue doing something</i> .	Adaptation			✓				✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality						
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability			
									1	2	3	1	2	3	
037/LL/00:23:40	And now that Mr. Goody Two-Shoes is out of the way ,	Dengan kepergian Tn. Sombong Berbudi Luhur...	Megamind changes the nameplate on his desk in the mayor's office to MEGAMIND, EVIL OVERLORD.			✓	The phrase 'out of the way' means <i>Not obstructing, hindering, or interfering.</i>	Established Equivalent			✓				✓
038/PL/00:26:21	Perhaps we took him for granted .	Mungkin kita selalu mengharap pertolongannya .	Megamind feels empty even though he has already succeeded in defeating Metro Man.	✓			The idioms 'take for granted' means <i>underestimate the value of; become used to.</i>	Modulation		✓					✓
039/PL/00:27:06	It's gonna be, like, off the hook , or whatever.	Pasti sangat menyenangkan .	Hal Stewart invites Roxanne Ritchi to party at his house.	✓			The idioms 'off the hook' means <i>to be extremely good.</i>	Adaptation			✓				✓
040/LL/00:31:20	As long as there's evil, good will rise up against it.	Selama ada kejahatan, kebaikan akan bangkit untuk melawannya	Roxanne Ritch comforts Megamind, who disguises himself as Bernard, who is sad because of losing Metro Man.			✓	The idioms 'as long as' means <i>for the period of time that.</i>	Established Equivalent			✓				✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
041/SI/00:31:24	I believe someone is gonna stand up to Megamind.	Seseorang akan melawan Megamind.	Roxanne Ritch comforts Megamind, who disguises himself as Bernard, who is sad because of losing Metro Man.		✓		The idioms 'stand up to' means <i>confront fearlessly, oppose boldly</i> .	Established Equivalent			✓			✓
042/PI/00:32:24	Now, ask me how I'm going to do it. Go on! Ask!	Sekarang, tanya bagaimana caranya. Ayo! Tanya!	Megamind tells his plan to Minion to make a new hero.	✓			The idioms 'go on' means <i>keep on doing; please continue</i> .	Adaptation		✓				✓
043/PI/00:33:44	What on earth is that?	Suara apa itu?	Megamind is startled when he hears the sound of his phone ringing.	✓			The idioms 'used for showing surprise' means <i>used for showing surprise</i> .	Particularization			✓			✓
044/PI/00:34:04	... and show him he can't push us around dan jangan biarkan dia bertindak seenaknya .	Roxanne Ritchi calls Megamind, whom she thinks is Bernard, to thank him.	✓			The idioms 'push around' <i>treat or threaten to treat roughly, bully, domineer</i> .	Established Equivalent			✓			✓



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
045/LL/00:35:33	Together, we could figure out his plan for the city and stop it.	Bersama, kita bisa mengungkap rencana jahatnya dan menghentikannya.	Roxanne Ritchi finds Megamind's room full of papers with his plans.			✓	The idioms 'figure out' <i>to begin to comprehend or understand someone or something better.</i>	Established Equivalent			✓			✓
046/SL/00:35:45	Minion, Code: Send In The Brain Bots.	Minion, Kode: Masukkan Robot-otak.	Megamind sends a message to Minion to activate the brain-bots attack.		✓		The idioms 'send in' <i>to be dispatched or delivered.</i>	Adaptation		✓				✓
047/PL/00:36:06	I don't want to get into it, but lasers, spikes.	Aku tak mau membahasnya , tapi laser, paku.	Roxanne Ritchi asks Megamind what he has done to Bernard since he suddenly disappeared.	✓			The idioms 'get into' <i>to participate in something; to try to be part of whatever is going on.</i>	Particularization			✓			✓
048/SL/00:36:29	I work out!	Aku sering olahraga!	Minion pretends to fight with his Bernard-disguised self behind the door.		✓		The idioms 'work out' <i>engage in strenuous exercise for physical conditioning.</i>	Established Equivalent			✓			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
049/LI/00:38:08	I was just about to make my frontal assault to rescue you, but like 50 ninjas tried to attack me, so I had to beat 'em all up , and I did, and I... They were all, like, crying and stuff...	Aku memulai serangan langsung untuk menyelamatkanmu, ketika, sekitar 50 ninja menyerang aku. Aku melawan , dan mereka semua menangis...	Hal Stewart tells about his effort to save Roxanne Ritchi when she is chased by Megamind's little cyborg.			✓	The idioms 'beat up' means <i>to harm or subdue a person by striking him</i> .	Established Equivalent			✓			✓
050/SI/00:39:10	I'll leave the door unlocked in case you want to check on me later.	Pintunya aku biarkan tak terkunci jika kau ingin kemari nanti.	Hal Stewart gets out of the car and says goodbye after Roxanne Ritchi drives him home.		✓		The phrase 'take in' means <i>understand</i> .	Established Equivalent			✓			✓
051/SI/00:41:59	I know this is a lot to take in .	Memang sulit dipahami .	Megamind tries to convince Hal Stewart who doubts whether what he experiences is a dream or reality.		✓		The phrase 'watch out' means <i>be careful</i> .	Adaptation			✓			✓



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality						
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability			
									1	2	3	1	2	3	
052/SL/00:42:54	Watch out.	Wah! Awas!	Megamind teaches Hal Stewart to fly.		✓		The idioms 'got eye on' means <i>to admire and want to have something</i> .	Established Equivalent			✓				✓
053/SL/00:45:42	But... there's this really, really good-looking one I've got my eye on currently.	Tapi... ada seorang wanita yang sedang aku taksir , saat ini.	Megamind, who disguises himself as Space Dad, asks Hal Stewart if there is someone special in his life.		✓		The idioms 'got eye on' means <i>to admire and want to have something</i> .	Established Equivalent			✓				✓
054/LL/00:47:03	You attend to the details, Minion.	Kau urus rinciannya.	Megamind refuses Minion's request to test his battle suit because he must leave quickly.			✓	The idioms 'attend to' means <i>to take care of the needs of someone or something</i> .	Adaptation			✓				✓
055/LL/00:47:07	You don't run errands .	Kau tidak punya tugas .	Megamind provides explanations for his urgent departure while in the process of testing his battle suit, Black Mamba.			✓	The phrase 'run errands' means <i>to go out to buy or do something</i> .	Adaptation			✓				✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality							
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability				
									1	2	3	1	2	3		
056/LL/00:47:11	Wait a minute.	Tunggu sebentar.	Minion realizes that Megamind is starting to have feelings for Roxanne Ritchi.			✓	The idioms 'wait a minute' means <i>what a surprise</i> .	Established Equivalent			✓				✓	
057/LL/00:48:26	My soul purpose in life is to look after you.	Satu-satunya tujuan hidupku adalah menjagamu .	Minion gives another reason so that Megamind does not leave and remains a villain.			✓	The idioms 'look after' means <i>take care of, attend to the safety or well-being of</i> .	Established Equivalent		✓						✓
058/SL/00:48:28	- Well, I don't need you to look after me.	Aku tak butuh bantuanmu .	Megamind denies Minion's another reason.			✓	The idioms 'look after' means <i>take care of, attend to the safety or well-being of</i> .	Modulation		✓						✓
059/SL/00:50:11	I'm totally messing with you.	Aku hanya menggodamu .	Titan appears before Roxanne Ritchi and invites her to joke around.		✓		The idioms 'mess with' means <i>annoy; bother</i> .	Established Equivalent			✓					✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
060/LI/00:52:51	It all makes sense now.	Semua ini masuk akal .	Titan realizes and understands Megamind's plan to make him a new hero.			✓	The idioms 'makes sense' means <i>to be clear and easy to understand</i> .	Established Equivalent			✓			✓
061/SI/00:54:01	You don't judge a book by its cover or a person from the outside.	Kau tak boleh menilai buku hanya dari sampulnya .	Megamind, who disguises himself as Bernard, talks about his imperfect appearance and Roxanne Ritchi doesn't mind it.		✓		The idioms 'judge a book by its cover' means <i>do not draw a conclusion about someone or something just from appearances</i> .	Established Equivalent			✓			✓
062/LI/00:55:29	Well, let's take a look at the contents then, shall we?	Mari kita lihat isinya, ya?	Roxanne Ritchi, who initially doesn't care about appearance, later becomes concerned about inner qualities or character.			✓	The idioms 'take a look at' means <i>to observe or examine someone or something</i> .	Linguistic Compression			✓			✓
063/LI/00:55:34	You destroyed Metro Man, you took over the city...	Kau menghancurkan Metro Man. Kau mengambil-alih kota...	The minion recounts the crimes committed by Megamind.			✓	The idioms 'take over' means <i>to assume the role or job of someone</i> .	Established Equivalent			✓			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
064/PI/00:59:35	Could you just, just shut up for one second.	Bisa diam sebentar?	Titan feels disturbed by Megamind's arrival as he is playing a video game.	✓			The idioms 'shut up' means <i>to stop talking or making a noise</i> .	Established Equivalent			✓			✓
065/LI/00:59:38	Were you even planning on showing up ?	Ada rencana untuk muncul ?	Megamind waits a long time for Titan to appear so they can fight.			✓	The idioms 'show up' means <i>to appear or be seen</i> .	Established Equivalent		✓				✓
066/SI/00:59:59	I only took the gig to get the girl, and it turns out Roxanne doesn't want anything to do with me.	Aku hanya ingin menarik perhatiannya dan Roxanne menolak aku.	Titan feels that being a hero is a waste of time.		✓		The idioms 'turn out' means <i>to happen in a particular way or to have a particular result, especially an unexpected one</i> .	Reduction	✓				✓	
067/SI/01:01:18	When I get my hands on you, I'm gonna...	Setelah menangkapmu , aku akan...	Titan becomes angry upon hearing Megamind's secrets during the time he made him a new superhero.		✓		The idioms 'get my hands on' means <i>to catch someone</i> .	Linguistic Compression			✓			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality						
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability			
									1	2	3	1	2	3	
068/LL/01:01:20	Yes! Yes, I know! Bring me to justice.	Ya, aku tahu! Mengadili aku.	Megamind knows the consequences of deceiving Titan.			✓	The idioms ‘bring to justice’ means <i>someone is punished for a crime by being arrested and tried in a court of law.</i>	Established Equivalent		✓			✓		
069/SI/01:02:19	Now it's time for some witty back-and-forth banter!	Kini saatnya untuk kelakar cerdas!	Megamind fights Titan.	✓			The idioms ‘witty back-and-forth banter’ means <i>something that is witty is amusing in a clever way.</i>	Linguistic Compression		✓			✓		
070/LL/01:02:25	Look, I'm not sure where to go with that.	Aku tak yakin harus bagaimana!	Megamind fights Titan.			✓	The phrase ‘go with’ means <i>to proceed, continue, or develop further.</i>	Linguistic Compression			✓				✓
071/LL/01:04:38	Congratulations, another one of your genius plans has backfired on you.	Selamat. Satu lagi rencana jenius gagal.	Megamind asks Roxanne Ritchi for help and she comments on Megamind’s failed plan.			✓	The phrase ‘backfired on’ means <i>to fail unexpectedly; to fail with an undesired result.</i>	Adaptation			✓				✓



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
072/LL/01:05:38	Did you ever look back ?	Kau menyesalnya ?	Megamind reminisces about the incident when Roxanne Ritchi dumped him to Roxanne Ritchi.			✓	The idioms 'look back' means <i>to think about someone or something in the past</i> .	Adaptation			✓			✓
073/LL/01:06:02	We have much more pressing matters to deal with .	Ada masalah yang lebih mendesak.	Roxanne Ritchi wants to apologize to Megamind for dumping him, but Megamind thinks it's not the right time to discuss it.			✓	The idioms 'deal with' means <i>take action in, handle</i> .	Reduction			✓			✓
074/LL/01:06:21	Hey. Come over and look at this.	Hei. Coba lihat ini.	Roxanne Ritchi finds a glass containing ice cubes.			✓	The idioms 'come over' means <i>change sides or positions</i> .	Reduction			✓			✓
075/SI/01:07:49	My head wasn't in the game that day.	Saat itu aku sedang tidak fokus .	Metro Man explains the reason why he is still alive and decided to stop being a hero.		✓		The idioms 'head in the game' means <i>paying very careful attention to what they are doing</i> .	Established Equivalent			✓			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
076/LL/01:08:08	I tried to get my mind off how I was feeling, but I just felt stuck.	Aku berusaha melupakannya . Tapi tidak bisa.	Metro Man explains the reason why he is still alive and decided to stop being a hero.			✓	The idioms 'get mind off' means <i>to stop you from worrying or thinking about a problem, often by forcing you to think about other things.</i>	Established Equivalent			✓			✓
077/LL/01:09:19	Check this out.	Coba dengar.	Metro Man introduces his own song to Megamind and Roxanne Ritchi.			✓	The idioms 'check out' means <i>to direct someone's attention to something.</i>	Particularization			✓			✓
078/LL/01:09:41	You left us in the hands of him!	Kau menyerahkan kami di bawah kekuasaannya!	Megamind blames Metro Man for his actions.			✓	The idioms 'in the hands of' means <i>controlled or owned by someone.</i>	Established Equivalent			✓			✓
079/LL/01:10:30	I don't save the day.	Tak bisa menyelesaikan masalah.	Megamind feels he cannot be a hero to fight Titan.			✓	The idioms 'save the day' means <i>to produce a good result when a bad result was expected.</i>	Adaptation			✓			✓



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
080/PI/01:10:30	I don't fly off into the sunset .	Aku tidak terbang menuju matahari terbenam .	Megamind feels he cannot be a hero to fight Titan.	✓			The phrase 'fly off into the sunset' means <i>to begin a new, happy life at the end of a story</i> .	Literal Translation	✓			✓		
081/SP/01:14:07	I treated like dirt .	Aku perlakukan bagai sampah .	Megamind narrates the warden what has been happening in his life lately.		✓		The phrase 'like dirt' means <i>to deal with someone in a way that shows a lack of respect</i> .	Particularization	✓					✓
082/LI/01:14:18	Don't make Roxanne pay for my wrong doings.	Jangan sampai Roxanne menanggung akibat dari perbuatanku	Megamind fears if he does not fight Titan immediately, Roxanne Ritchi will be in danger.			✓	The phrase 'pay for' means <i>to suffer consequences or bear the burden of someone else's actions or mistakes</i> .	Established Equivalent			✓			✓
083/LI/01:15:38	This is the real world, and you need to wake up!	Ini dunia nyata dan kau harus bangun!	Titan mocks Roxanne Ritchi			✓	The phrase 'wake up' means <i>to become aware or to make (someone) aware of something (such as an existing problem or danger)</i> .	Established Equivalent		✓				✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
084/LL/01:16:32	I knew you'd come back .	Sudah aku duga kau pasti kembali .	Minion and Megamind reconcile.			✓	The phrase 'come back' means <i>to return; to return to an advantageous or favorable state or condition.</i>	Established Equivalent			✓			✓
085/LL/01:20:20	Well, you're not gonna be laughing for long .	Ya, kau takkan tertawa lama .	Titan threatens Megamind.			✓	The phrase 'pay for' means <i>for many years, days, hours, etc.: for a long time.</i>	Established Equivalent			✓			✓
086/LL/01:20:20	Sorry, Megamind. You still have 88 life sentences to go.	Maaf, Megamind. Kau masih harus menjalani 88 masa hukuman .	Megamind enters the prison.			✓	The phrase 'life sentences' means <i>the punishment of being put in prison for a very long time, or, in the US, until death.</i>	Established Equivalent			✓			✓
087/LL/01:13:32	Plenty of time to reflect on what you've done.	Waktu yang cukup untuk merenung	Megamind enters the prison.			✓	The phrase 'reflect on' means <i>consider or think carefully about.</i>	Established Equivalent			✓			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Idioms			Explanation (Types)	Translation Techniques	Translation Quality					
				Pure Idioms	Semi-Idioms	Literal Idioms			Accuracy			Readability		
									1	2	3	1	2	3
088/LI/01:13:51	- Here it is, from the blackest part of my heart. I am sorry! - Not buying it.	- Ini dia, dari bagian tergelap dalam hatiku. Maafkan aku. - Aku tidak percaya .	The warden, who is actually a disguised Minion, rejects Megamind's request for immediate release.			✓	The idioms 'buy' means to believe something someone says; to accept something to be a fact.	Established Equivalent			✓			✓
089/LI/01:20:50	This is the last time you make a fool out of me!	Ini terakhir kalinya kau membodohi aku!	Titan threatens Megamind.			✓	The idioms 'make a fool out of' means <i>to do something that makes someone, esp. yourself, seem ridiculous; to make someone look foolish.</i>	Established Equivalent			✓			✓
090/LI/01:21:52	Normally, I'd chalk this up to my last glorious failure.	Biasanya, aku anggap ini sebagai kegagalan terakhir.	Megamind narrates how his battles against other superheroes typically conclude.			✓	The idioms 'chalk up' means <i>credit or ascribe.</i>	Adaptation			✓			✓
091/SL/01:21:59	Old habits die hard .	Kebiasaan lama sulit dilupakan .	Megamind narrates how his battles against other superheroes typically conclude.		✓		The idioms means <i>it is hard to stop doing things that one has been doing for a long time.</i>	Established Equivalent			✓			✓